



எழுத்தொலிபெயர்ப்பு: ஆக்கவரிசை - 1.0

தமிழ்நெற் வழங்கும் தமிழ் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு

தமிழை ஆங்கிலத்தில் எளிமையாக வாசிப்பதற்கும் எழுதுவதற்கும் வசதியான எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறை ஒன்றை தமிழ்நெற் தற்போது பயன்படுத்தி வருகிறது. இந்த முறையை, கணினியில் இலகுவாகக் கையாளலாம். தமிழை, ஆங்கிலம் எழுதும் உரோமன் எழுத்துக்களுக்குத் தானாகவே மாற்றுவதற்கும் உரோமன் எழுத்துக்களில் எழுதப்பட்ட தமிழ்ச்சொற்களைத் தானாகவே தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பதற்கும் கணினியைப் பயன்படுத்தக்கூடிய முறை ஒன்றையும் தமிழ்நெற் உருவாக்கியுள்ளது. இந்த எழுத்தொலிபெயர்ப்புக்கான விளக்கங்களும் விதிமுறைகளும் வழிகாட்டிகளும் இங்கு தரப்பட்டுள்ளன. பயன்படுத்திப் பார்க்க விரும்புவோருக்காக, தன்னியக்க எழுத்தொலிபெயர்ப்புக் கருவி ஒன்றும் இங்கு இணைக்கப்பட்டுள்ளது. கருத்துக்களையும் இம்முறையின் அளவையைப் பின்பற்றி மென்பொருள் தயாரிக்க முன்வருவோரையும் தமிழ்நெற் வரவேற்கிறது.

எழுத்தொலிபெயர்ப்பு எதற்காக?

தமிழை ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது, அதாவது ஆங்கிலம் எழுதும் உரோம எழுத்துக்களில் எழுதுவது, இன்று பரவலாக நடைபெறுகிற விடயம்; அவசியமானதும் கூட. பெயர், இடப்பெயர், முகவரி, பெயர்ப்பலகைகள் போன்றவற்றில் எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்து எழுதுகிறோம். தமிழறியாதோர், தமிழ்ச்சொற்களை, அவற்றின் வடிவம் சிதையாமலும் பெருமளவு உச்சரிப்புச் சிதையாமலும் பெறுவதற்கு எழுத்தொலிபெயர்ப்பு அவசியம். எழுதப்பட்ட தமிழ் எடுத்துக்காட்டுக்களை, கல்வியுலகத் தேவைகளுக்காக ஆங்கிலத்தில் கொண்டுவரும்போது எழுத்தொலிபெயர்ப்புத் தேவைப்படுகிறது. தமிழ்ச்செய்திகளைக் கையாளும் ஆங்கில ஊடகங்களில் இது அன்றாட காரியம். கைப்பேசி அஞ்சலில் (SMS) எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்துதான் ஆகவேண்டும். இணைய உரையாடலிலும் அஞ்சலிலும் தமிழ் அச்சியற்றலுக்குத் தயக்கம் இருப்பதால் ஆங்கிலம் அறிந்த தமிழர், தமிழுக்குப் போவதில்லை. புலம்பெயர்ந்த இடங்களில் தமிழறிந்தும் தமிழ் எழுத்தறியாத தலைமுறை ஒன்றும் இன்றுண்டு. இவர்கள் மத்தியில் தமிழைத் தக்கவைப்பதற்கு எழுத்தொலிபெயர்ப்புத் தேவைப்படுகிறது.

ஆரம்ப முயற்சிகள்:

உரோம எழுத்துக்களில் தமிழை எழுதுவது நெடுங்காலமாக நடைபெற்றுவந்துள்ளது. போர்த்துக்கேயர் வந்ததில் இருந்து, கிட்டத்தட்ட ஐநூறு ஆண்டுகாலப் பாரம்பரியம் இதற்குண்டு. ஆரம்பத்தில் ஐரோப்பியர்களின் செவிக்கேள்விக் கேற்ப எழுத்தொலிபெயர்ப்புகள் செய்யப்பட்டன. நியம விதிமுறைகள் இருக்கவில்லை; பலவகையாகவும் செய்யப்பட்டன. தமிழ் எழுத்தோ, ஒலியோ, இவற்றில் முறையாகப் பேணப்படவில்லை.

கீழைத்தேய நூல்கள், கல்வெட்டுகள் போன்றவை ஐரோப்பிய மொழிகளில் கொணரப்பட்டபோது சொற்களின் எழுத்துவடிவத்தைச் சிதையாமற் பேணவேண்டிய தேவை பெரிதாயிற்று. தென்னாசிய மொழிகளின் எழுத்துக்களை உரோம எழுத்துக்களுக்குப் பெயர்ப்பதற்கு, சீர்மானமான முறை ஒன்று, பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் அறிமுகமானது. இந்த எழுத்துப்பெயர்ப்பின் தமிழ்க் கையாள்கையை, 1930 களில், சென்னைப் பல்கலைக் கழகத் தமிழ் அகரமுதலி நியமவடிவஞ் செய்தது. கல்வியுலகில் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படும் இந்த எழுத்துப்பெயர்ப்பு கணனிப்பயன்பாட்டுக்கும் சாதாரண வாசகருக்கும் சிரமமானது.

எழுத்துப்பெயர்ப்பும் எழுத்தொலிப்பெயர்ப்பும்

எழுத்துப்பெயர்ப்பு (transliteration) என்பதும் எழுத்தொலிப்பெயர்ப்பு (transcription) என்பதும் வெவ்வேறானவை. எழுத்துப்பெயர்ப்பில் எழுத்து மாத்திரமே பெயர்க்கப்படுகிறது. எழுத்தின் உச்சரிப்புப் பேதங்கள் பெயர்க்கப்படுவதில்லை. உதாரணமாக, தமிழ் றகரம், r என்பதன் கீழ் கோடிட்ட எழுத்தாக (r) பெயர்க்கப்படுவது வழக்கம். ஆனால், இந்த றகரம் தனிமெய்யாக வரும் போதும் இரட்டிக்கும் போதும் t என்ற உச்சரிப்பைப் பெறுவது எழுத்துப்பெயர்ப்பில் (transliteration) காட்டப்படாது. ஒரு மொழியிலுள்ள ஒலிகளுக்கும் அம்மொழியை எழுதும் எழுத்துக்களுக்கும் உள்ள தொடர்பு அச்சொட்டானதல்ல. எழுத்துக்களை மாத்திரம் பெயர்க்கும் transliteration போலன்றி உச்சரிப்பின் ஒலிகளை ஒட்டிச் சொற்களைப் பெயர்ப்பது எழுத்தொலிப்பெயர்ப்பு (transcription) ஆகும்.

ஆங்கில அகராதிகளில், சொற்களின் உச்சரிப்பானது குறியீடுகளும் கிரேக்க-உரோம எழுத்துக்களும் கலந்தொரு முறையில் காட்டப்பட்டிருப்பதைப் பார்க்கலாம். அகராதியைப் பயன்படுத்துவோர் இந்தக் குறியீடுகளின் ஒலிவடிவங்களைத் தெரிந்திருத்தல் அவசியம். உலக மொழிகளின் ஒலிவடிவங்களை வரிவடிவாக்குவதற்கான பன்மொழி ஒலியெழுத்து (International Phonetic Alphabet) முறை எனவும் ஒன்றுண்டு. ஆங்கில அகராதியுறை, பன்மொழி ஒலியெழுத்து முறை போன்றவை சாதாரண பயன்பாட்டுக்குப் பொருந்தாதவை.

வழக்கிலுள்ள முறைகளும் சிக்கல்களும்

சாதாரண வழமுறையில், தமிழை ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது பல்வேறுவிதமாகவும் செய்யப்பட்டுவருகிறது. உயிரோசைகளைப் பொறுத்தவரை, தமிழிலுள்ள சில நெட்டோசைகள் ஆங்கில வழக்கில் அரிதாகவோ, இல்லாமலோ இருக்கின்றன. இதனால், சாதாரண எழுத்து வழக்கில் இவற்றை நாம் காட்டாமலே விட்டுவிடுகிறோம். உ+ம் Mannar (மன்னார்), Karaitivu (காரைதீவு), Mutur (முதூர்), Achchuvely (அச்சுவேலி), Vaddukkoddai (வட்டுக்கோட்டை). தமிழ் அறிந்திருந்தாலும் இந்த ஊர்களைத் தெரியாதவர்கள் இவற்றை மன்னர், கரைத்தீவு, முட்டூர், அச்சுவெளி, வட்டுக்கோட்டை என்றும் படிக்கக்கூடும்.

மெய்யோசைகளை ஆங்கிலத்தில் எழுதும்போது, n என்ற ஒரே ஆங்கில எழுத்தால் நகரம், னகரம், ணகரம், ஙகரம், ஞகரம் என்ற ஐந்தும் எழுதப்படுவதைப் பார்க்கிறோம். லகரம், ளகரம், ழகரம் என்ற மூன்றுமே l என்ற எழுத்தால் எழுதப்படுகின்றன. ரகர றகர பேதத்தை r என்ற ஒரே எழுத்தால் காட்டமுடியாது.

சில மெய்யோசைகளை ஆங்கிலத்தில் எழுதுவதில் எழுத்து மயக்கமுண்டு. ககரத்தை எழுதுவதற்கு k உடன் c யும், வகரத்திற்கு v உடன் w உம் வழங்கிவருவது நாம் அறிந்ததே. யகரத்திற்கும் ஐகாரத்திற்கும் இகரத்திற்கும், y, ai போன்றவற்றைப் பயன்படுத்துவதிலும் மயக்கம் உண்டு.

தமிழை எழுத்தொலிபெயர்ப்பதில் இங்கு கூறப்பட்டவற்றை விட முதன்மையான சிக்கல் ஒன்று இருக்கிறது. தமிழ் எழுத்துக்கள் உச்சரிக்கப்படும்போது ஏற்படும் ஒலிபேதங்களே அந்தச் சிக்கல். வல்லின எழுத்துக்களில் இச்சிக்கல் பெரிதும் உணரப்படுகிறது. உதாரணமாக ககரம், k, g, h எனவும் சகரம் ch, s, j எனவும் டகரம் t, d எனவும் தகரம் th, dh எனவும் பகரம் p, b எனவும் றகரம் t, r எனவும் சந்தர்ப்பத்திற்கேற்பப் பேதப்படலாம். மெல்லின, இடையின மெய்களுக்குப் பின்னால் இவை வரும்போதும் இரண்டு உயிர்களுக்கிடையில் வரும்போதும் இப்பேதங்கள் அவதானிக்கப்படுகின்றன.

இவற்றுள் சில பேதங்கள் எல்லாத் தமிழ் வழக்காறுகளிலும் ஒரேமாதிரியாக இருப்பதில்லை. உதாரணமாக ககரம், சில வழக்காறுகளில் g ஆகவும் சில வழக்காறுகளில் h ஆகவும் உள்ளது. யாழ்ப்பாணத் தமிழ் வழக்காற்றில் ககரம், தகரம், பகரம் போன்றவை பெருமளவு k, th, p என்றே பேணப்படுகின்றன. நியமமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பொன்றைச் செய்வது இங்கு கடினமாகின்றது. ஒரு வழக்காற்றைச் சீர்வடிவமாக ஏற்றுக்கொண்டு இன்னொரு வழக்காற்றைப் புறக்கணிப்பதாகின்றது.

வல்லின மெய்களைச் சீர்மானமாக எழுத்தொலிபெயர்ப்பதில் வேறொரு சிக்கலும் இருக்கிறது. தமிழில் வழங்கிவரும் வடசொற்கள் விடயத்தில் இது உணரப்படுகிறது. வடசொற்களைத் தமிழ் வடிவஞ் செய்து உச்சரிப்பது தமிழ் மரபு. பிராகிருதங்களுக்கும் இந்த மரபு உண்டு. ஐரோப்பிய மொழிச் சொற்கள் எமக்கு அறிமுகமானபோதும் இந்த வேலையை நாம் செய்திருக்கிறோம். இருப்பினும், தமிழரிடையே வடமொழிப்பயன்பாட்டுடன் பழக்கமுள்ள வட்டங்களில் முற்கூறிய சொற்கள் அவற்றின் வடமொழி உச்சரிப்புடனேயே பேணப்படுகின்றன. உதாரணம்: கங்கை, சங்கீதம், தர்மம், பயம் (*kangkai/gangkai; changkeetham/sanggeedham; tharmam/dharmam; payam/bhayam*). இத்தகைய சொற்களை, எந்த வழக்காற்றை அடியொற்றி எழுத்தொலிபெயர்ப்பது என்பது கேள்வியாகின்றது.

மூல ஒலிகளும் அசைவொலிகளும் (Phonemes and allophones)

ஒரு மொழியின் ஒலிமூலக்கூறுகளை, phonemes என்பர் மொழியியலாளர். இந்த ஒலிமூலக்கூறுகளுக்கும் அசைவு உண்டு. இவை allophones எனப்படும். உதாரணமாக, p என்னும் ஒலி ஆங்கிலத்தில் ஒரு phoneme. இருப்பினும், pin என்னும் சொல்லில் இது காற்று ஏறிய சத்தத்துடன் (aspirated/mahāprāṇa) உச்சரிக்கப்படுகிறது. Spin என்ற சொல்லில் உள்ள p இலிருந்து இது வேறுபடுகிறது. இவை p யின் allophones எனலாம். ஆங்கிலத்தில் இந்த வேறுபாடு வரிவடிவில் குறிப்பிடப்படுவதில்லை. ஆனால், சம்ஸ்கிருதத்தில் இவ்வேறுபாடு இரண்டு வேறுவேறான எழுத்துக்களாக, p, ph என்று கொள்ளப்படுகின்றன. வரிவடிவுகளும் தனியானவை. இவை, சம்ஸ்கிருதத்தில் சொற்களின் கருத்தை மாற்றக்கூடியவை. எனவே, ஆங்கிலத்தில் allophone ஆக இருப்பது சம்ஸ்கிருதத்தில் phonemes ஆகின்றன.

இவ்வாறே, சம்ஸ்கிருதத்தில் phonemes ஆக இருக்கும் வல்லின வர்க்க சத்தங்கள் (kha, ga, gha; pha, ba, bha போன்றவை) தமிழில் phonemes அல்ல. இவை allophones. இவை, தமிழில் சொற்களை மாற்றும் வலிமை பெற்றவையல்ல. சம்ஸ்கிருதத்தை எழுத்தொலிபெயர்க்கும்போது இந்த ஒலிகளைக் காட்ட வேண்டிய முக்கியத்துவம், தமிழை எழுத்தொலிபெயர்க்கும்போது இருக்கவேண்டியதில்லை. தமிழ் உச்சரிப்பில் இவ்வாறான ஒலி மாறுபாடுகளுக்கு இடமுண்டு என்பதை விளங்கிக்கொள்ளும் வகையில் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு இருந்தால் போதுமானது. ஒலிமாறுபாடுகள் நேர்சீரற்றதாக, இடத்துக்கு இடம், வழக்காற்றுக்கு வழக்காறு வேறுபடுமாயின் அவற்றை எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் கொண்டுவராமல் எழுத்தை மாத்திரம் பெயர்ப்பது நல்லது.

Phonemes என்பவை ஒரு மொழியின் ஒலிமூலக்கூறுகள் என்பதை முன்னரே பார்த்தோம். இந்தவகையில், இதற்கு இன்னொரு விளக்கமும் உண்டு. உச்சரிப்பில் வரக்கூடிய அழுத்தம், மென்மை, தயக்கம், நிறுத்தம், மூக்கினோசை போன்ற எல்லாவகையான ஒலிநுட்பபேதங்களும், phonemes என்பதில் அடங்கிவிடுகின்றன. எனவே, ஒரு மொழியைப் பேசுபவரிடையே கூட, ஆளுக்கு ஆள், phonemes வேறுபடலாம். ஒருவரே நேரத்துக்கு நேரம் வேறுபடுத்திப் பேசலாம். தமிழ்மொழி உச்சரிப்பில், எமது நினைவுக்கு எட்டி, phonemes இன் ஒலியுருமாற்றங்களை அறிய விரும்புவோர், இன்றைய திரைப்படங்கள் - பாடல்களை 50களின் திரைப்படங்கள் பாடல்களுடன் ஒப்புநோக்கித் தெரிந்துகொள்ளலாம்.

அகலமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பும் நுட்பமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பும்
 மொழிகளை எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்வதில் இருவகை உண்டு. ஒன்று
 அகலமானது (broad transcription), மற்றது நுட்பமானது (narrow transcription).
 நுட்பமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பு ஒரு ஒலிப்பதிவுக் கருவியைப் போன்றது.
 எல்லாவிதமான உச்சரிப்பு நுட்பபேதங்களையும் கொண்டு வந்துவிடலாம்.
 கல்வியுலகுக்கும் மொழியியலாளருக்கும் பெரிதும் பயன்படக்கூடியது. எனினும் இது,
 ஒருவர் ஒரு குறித்த நேரத்தில் எப்படிப் பேசினார் என்பதையே
 பதிவுசெய்யக்கூடியது. ஒரு மொழியைப் பேசுவோர் அனைவருக்கும் பொதுவானதாக
 இருக்கமுடியாதது. மேலும், இவ்வாறான எழுத்தொலிபெயர்ப்பைச் செய்வதற்கு
 எண்ணிறந்த குறியீடுகளைப் பயன்படுத்தவேண்டி இருக்கும். இது சாதாரண
 வாசிப்புக்கு உதவாது.

அகலமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் ஒரு மொழியைப் பேசுவோர் அனைவருக்கும்
 இடமுண்டு. குறைந்த குறியீடுகளால் எழுதப்படக்கூடியது. இதனால்
 வேற்றுமொழியாளர்கள் பயன்படுத்தும் அகராதிகளில் இது பெரிதும் பயன்படுகிறது.
 இத்தகைய அகராதிகளில் allophones, தேவை தவிர்க்கமுடியாமல் இருந்தாலன்றி,
 தனிக்குறியீடுகளால் காட்டப்படுவதில்லை. அவை, உச்சரிப்பு முன்னுரையில்
 சொல்லப்பட்டுவிடும். மொழியியல் ஆய்வுகளிலும், முதலில் அகலமான
 எழுத்தொலிபெயர்ப்பைக் கொடுத்து, பின்னர் தேவையை ஒட்டியே நுட்பமான
 எழுத்தொலிபெயர்ப்பைக் கொடுப்பது வழக்கம்.

தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பின் நோக்கங்கள்

தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு, முக்கியமாக ஊடகத்தேவையையும்
 கணனிப்பிரயோகத்தையும் மனதிற்கொண்டு உருவாக்கப்பட்டது. தமிழ்நெற்
 போன்ற ஆங்கில ஊடகத்தில் அன்றாடம் எண்ணிறந்த தமிழ் இடப் பெயர்களைக்
 கையாளவேண்டியிருக்கிறது. இடப்பெயர்களின் சொல்லும் பொருளும் சிதையாமல்,
 ஆங்கிலத்தில் இயன்றளவு எளிமையாகத் தருவது எப்படி, என்ற கேள்வியில்
 பிறந்ததே இந்த எழுத்தொலிபெயர்ப்பு. இதையும், சாதாரண கணனி
 விசைப்பலகையின் ஒரே தட்டிலேயே அச்சியற்றும் ஒழுங்கும் செய்யப்பட்டது.
 நடைமுறையில் இருக்கும் சில எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறைகளில் பெரிய
 எழுத்துக்களும் சின்ன எழுத்துக்களும் கலந்திருப்பது, எழுத்தமைதிக்குத்
 திருப்திகரமாக இருக்கவில்லை.

தமிழ்நெற் முயற்சியின் மற்றொரு முக்கிய நோக்கம், எழுத்தொலிபெயர்ப்பையும்
 மீளத் தமிழுக்குப் பெயர்ப்பதையும் கணனித் தன்னியக்கம் (computer automation)
 செய்வது. இத்தோடு, சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்பையும்
 இணைத்துத் தன்னியக்கம் செய்வது பயனுடையதாகத் தோன்றியது. இவற்றைச்
 செய்வதற்கு, எழுத்தொலிபெயர்ப்புக்கான குறியீடுகளும் விதிமுறைகளும்
 சீர்மானமாக இருக்க வேண்டும். எழுத்தொலிபெயர்க்கப்பட்ட வாசகத்திற்கு தமிழ்
 எழுத்துக்களுடனான தொடர்பும் சீர்மானமாக இருக்கவேண்டும். இத்தகைய
 முயற்சிக்கு, அகலமான எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறையே (broad transcription)
 பொருத்தமானதாக அமைந்தது.

தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பின் முக்கிய அளவைகள்

- உயிரெழுத்துக்களின் குற்றெழுத்துக்களும் நெட்டெழுத்துக்களும் வேறுபடுத்தப்பட்டுள்ளன.
- உயிரெழுத்துக்களின் ஒலிபேதங்கள் (குற்றியலுகரம், ஏகாரத்தில் உள்ள வேறுபாடு போன்றவை) தனிக்குறியீடுகளால் காட்டப்படவில்லை.
- மெய்யெழுத்தின் வல்லின எழுத்துக்களில் சகரத்துக்கும் நகரத்திற்கும் ஏற்படும் ஒலிபேதங்கள், அவை எப்பொழுதும் மயக்கமின்றி இடம்பெறுவதால், எழுத்துவேறுபடுத்திக் காட்டப்பட்டுள்ளன.
- ஏனைய வல்லின எழுத்துக்களில் ஏற்படும் ஒலிபேதங்களில் வழக்காற்று ஒற்றுமையின்மை இருப்பதால், அவை தனி எழுத்துக்களால் காட்டப்படவில்லை. எழுத்துக்கள் மாத்திரமே பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.
- மெய்யெழுத்துக்களான நகரம், ஙகரம், ஞகாரம் ணகரம், முகரம், ளகரம் போன்றவை எழுத்துக்களாலோ அல்லது குறியீடுகளாலோ வேறுபடுத்திக்காட்டப்பட்டுள்ளன.
- நகரத்திற்கும் னகரத்திற்கும் இடையிலுள்ள நுட்பமான ஒலிபேதம் இலக்கணநூல்களில் குறிப்பிடப்பட்டு, அவை வேறுவேறு எழுத்துக்களாகத் தீர்மானிக்கப்பட்டிருந்தாலும், ஆங்கில வாசகருக்கு அது அவசியமற்றதால், ஒரே எழுத்தாலேயே எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளது.
- கிரந்த எழுத்து ஒலிகள் வேறுபடுத்திக் காட்டப்பட்டுள்ளன. வல்லின மெய்களில் வரும் ஒலிபேதங்களான, s , h போன்றவையும் இவற்றுக்குச் சமமான கிரந்த ஓசைகளும் ஒரே எழுத்துக்களாலேயே எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் காட்டப்பட்டுள்ளன.
- வல்லின மெய்களின் allophones, மீள் எழுத்தொலிபெயர்ப்பின் கணனித்தன்னியக்கத்தில் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன. அதாவது இந்த allophones ஐ ஆங்கில எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் எழுதினாலும் அவை கணனித்தன்னியக்கத்தில் அவற்றுக்குரிய தமிழ் எழுத்துக்களாக மாற்றப்படும்.
- நகரம் னகரம் இரண்டும் எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் ஒரே n ஆல் காட்டப்பட்டாலும் தமிழ் மீள்பெயர்ப்புக்குக் கணனித் தன்னியக்கம் செய்யும்போது, இடம் கருதி, தானாகவே நகரமாகவும் னகரமாகவும் காட்டப்படும். சில குறித்த இடங்களில் மாத்திரம், நகரத்தை வேறுபடுத்தும் குறியீடு கொடுக்கவேண்டியிருக்கும்.
- கிரந்த எழுத்துக்களும் வல்லின allophone களும் ஒன்றாக இருக்கும் s , h போன்ற இடங்களில், அவற்றுக்குக் விதிக்கப்பட்டிருக்கும் தனிக்குறியீடுகளைக் கொடுத்து, கிரந்த எழுத்துக்களாக தமிழ் மீள்பெயர்ப்புச் செய்து கொள்ளலாம்.

தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு, ஊடகத்தேவைகளுக்காக
உருவாக்கப்பட்டிருந்தாலும் அன்றாடப் பயன்பாட்டில் எவருமே, அச்சியற்றல்
தேவைகளுக்கும் இணையத் தொடர்பு, கைப்பேசித் தொடர்பு போன்றவற்றுக்கும்
பயன்படுத்தக்கூடியது. எழுதப்பட்ட தகவல் தொடர்பான தேவைகளில், எல்லா
இலத்திரனியல் ஊடகங்களிலும் பிசுகின்றிப் போய்வரக்கூடியது.

கணனித் தன்னியக்கத்திற்குரிய அளவையையும் கருவியையும் தமிழ்நெற்
உருவாக்கியுள்ளது. இது, தற்போது தமிழ்நெற்றின் ஊடகத் தேவைகளுக்கு
மாத்திரம் பயன்படுகின்றது. இதன் வரையறுக்கப்பட்ட எடுத்துக்காட்டு,
வாசகர்களின் பார்வைக்கு இணையத்தில் தரப்பட்டுள்ளது. பொருத்தமான
மென்பொருட்களைத் தயாரிப்பதன் மூலம், எவரும் பயன்படுத்தக்கூடியதாக,
இதைக் கொண்டுவரலாம். தமிழ்நெற் முறைக்கிணங்க மென்பொருள் தயாரிக்க
முன்வருவோருக்கு அளவையைக் கொடுத்துதவ தமிழ்நெற் தயாராகவுள்ளது.

தமிழ் நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு: ஆக்கவரிசை - 1.0

1.0 சிறப்பியல்புகள்.....	10
2.0 பயன்பாட்டுக்கான அறிவுறுத்தல்கள்	11
2.1 தமிழில் அச்சியற்றி, ஆங்கிலத்திற்குத் தானியங்கி எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்யும் முறை.....	12
2.2 தமிழ் வாசகத்திற்குரிய தானியங்கி எழுத்தொலிபெயர்ப்பு	12
2.3 உரோம எழுத்துக்களில் தமிழ் வாசகத்தை அச்சியற்றல்.....	12
2.4 உரோம எழுத்துக்களில் அச்சியற்றியதை தமிழுக்குத் தன்னியக்கஞ்செய்தல்.....	13
2.5 சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்பிற்கு தன்னியக்கஞ்செய்தல்:.....	13
3.0 எழுத்தொலிபெயர்ப்பு அட்டவணைகள்	14
3.1 தமிழிலிருந்து உரோமன் எழுத்துக்களுக்கு: எழுத்தொலிபெயர்ப்பும் தன்னியக்கமும்	14
3.1.1 உயிரெழுத்துக்கள்	14
3.1.2 ஆய்தம்.....	15
3.1.3 மெய் எழுத்துக்கள்	15
3.1.3.1 வல்லினம்	15
3.1.3.2 மெல்லினம்.....	17
3.1.3.3 இடையினம்.....	18
3.1.4 கிரந்த எழுத்துக்கள்	19
3.2 உரோமனிலிருந்து தமிழுக்கு: தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு.....	20
3.2.1 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: உயிரெழுத்து.....	20
3.2.2 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: ஆய்தம்.....	20
3.2.3 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: மெய்யெழுத்துக்கள்.....	21
3.2.3.1 வல்லின எழுத்துக்கள்	21
3.2.3.2 மெல்லின எழுத்துக்கள்	22
3.2.3.3 இடையின எழுத்துக்கள்	23
3.2.4 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: கிரந்த எழுத்துக்கள்	24
4.0 தமிழ்-உரோமன் எழுத்துப்பெயர்ப்பு: சென்னை தமிழ் அகரமுதலி முறை	25
4.1 உயிர்	25
4.2 ஆய்தம்	25
4.3 மெய்யெழுத்துக்கள்	26
4.3.1 வல்லின எழுத்துக்கள்	26
4.3.2 மெல்லின எழுத்துக்கள்.....	26
4.3.3 இடையின எழுத்துக்கள்	26
4.4 கிரந்த எழுத்துக்கள்	27
5.0 ஆவண வரலாறு	27

1.0 சிறப்பியல்புகள்

- தமிழ்ச்சொற்களை அவற்றின் வடிவம் சிதையாமல், இயன்றவரை உச்சரிப்பும் பிழைக்காமல், ஆங்கில வாசகர்களுக்கு அவர்கள் பயன்படுத்தும் உரோம எழுத்துக்களில், எளிமையாக எழுத்தொலிபெயர்த்துத் தருவதே இம் முயற்சியின் நோக்கம்.
- இந்த எழுத்தொலிபெயர்ப்பை தமிழில் இருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் இருவழியாகவும் கணனித்தன்னியக்கம் செய்யலாம்.
- தமிழ் எழுத்துக்களை உரோம எழுத்துக்களுக்கு எழுத்துப்பெயர்ப்பதை மட்டும் செய்யும் முறை ஒன்று சென்னை தமிழ் அகரமுதலியூடாக அறிமுகமாகி, நெடுங்காலமாக வழக்கிலுள்ளது. தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பை சென்னைத் தமிழ் அகரமுதலி முறைக்கும் கணனித் தன்னியக்கம் செய்யலாம்.
- தமிழ்ச்சொற்கள் உரோம எழுத்துக்களில் எழுத்தொலி பெயர்க்கப்படும்பொழுது கணனியில் தகவற்பதிவும் தேடலும் எளிமையாகும் வாய்ப்புண்டு.
- தமிழறிந்தோரும் மின்னியல் ஊடகங்களில் ஆங்கிலத்தைப் பயன்படுத்தும் நிலை இன்று உள்ளது. எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறையால் மின்னஞ்சல், கைப்பேசி அஞ்சல் போன்றவற்றில் தமிழ் மொழிப்பயன்பாட்டை ஊக்குவிக்கலாம்.
- கணனியில் தமிழ் அச்சியற்றத் தெரியாதோரும் தமிழ் மொழி தெரிந்தும் தமிழ் எழுதத் தெரியாதோரும் தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறையில் உரோம எழுத்தில் அச்சியற்றி, தமிழுக்குத் தன்னியக்கம் செய்துகொள்ளலாம்.

2.0 பயன்பாட்டுக்கான அறிவுறுத்தல்கள்

2.1 தமிழில் அச்சியற்றி, ஆங்கிலத்திற்குத் தானியங்கி எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்யும் முறை

- தற்போதைக்கு 'பாமினி' எழுத்துருவில் மாத்திரம் அச்சியற்றவும்.
- பாமினி எழுத்துரு இல்லாதவர்கள் இணையத்திலிருந்து இந்த எழுத்துருவை இறக்கிக்கொள்ளலாம்.
- பாமினி எழுத்துருவில் **ஈ ஐ ஓ கூட** போன்ற அரிதிற் பயன்படும் எழுத்துக்கள் இல்லை என்பதைக் கவனத்திற் கொள்ளவும்.
- காலப்போக்கில், 'யூனிக்கோட்' ஐயும் மற்றும் பரவலாகப் பயன்படும் பிற எழுத்துருக்களையும் கூட உபயோகிக்கக்கூடியதாக தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு செம்மைப்படுத்தப்படும்.
- தமிழில் அச்சியற்றும்போது இடப்படும் ஒவ்வொரு முற்றுப்புள்ளியின் பின் வரும் முதலாவது எழுத்து, அதாவது, முற்றுப்புள்ளியின் பின் ஒரு இடைவெளி விட்டு வரும் அடுத்த வசனத்தின் முதல் எழுத்து, ஆங்கில எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் தானாகவே பெரிய எழுத்தாக (capital) மாற்றப்படும். தேவைப்படாதபொழுது தானியங்கியிலிருந்து இவ்வசதியை நீக்கவிடலாம்.
- வாக்கியத் தொடக்கத்தில் அல்லாமல் வேறு ஏதாவதொரு இடத்தில் பெரிய எழுத்து (capital) தேவைப்பட்டால், தமிழில் அந்த எழுத்தை அச்சியற்றும்போது அந்த எழுத்திற்கு உடனடி முன்னாக ஒரு முற்றுப்புள்ளி இடவும். இடைவெளியற்ற இப்புள்ளி எழுத்தொலிபெயர்ப்பில் தெரிய வராது.

2.2 தமிழ் வாசகத்திற்குரிய தானியங்கி எழுத்தொலிபெயர்ப்பு

- இம்முறையூடாக எத்தகைய தமிழ் வாசகத்தையும் தானியங்கி எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்யலாம்.
- இந்த எழுத்தொலிபெயர்ப்பானது உரோம எழுத்துக்களில் இருந்தாலும் உச்சரிப்பில் பெரிதும் ஆங்கில வாசகர்களை மனதிற்கொண்டே உருவாக்கப்பட்டது. உரோம எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தும் பிற ஐரோப்பிய மொழிகளின் உச்சரிப்பு முறை வேறானது.
- இந்த எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறையையும், தானியங்கியையும், பயன்படுத்த விரும்புவோர் பின்னால் தரப்பட்டிருக்கும் அட்டவணைகளில் எழுத்துக்களும் ஒலிகளும் கையாளப்பட்டிருக்கும் முறையைப் பழகிக்கொள்ள வேண்டும்.

2.3 உரோம எழுத்துக்களில் தமிழ் வாசகத்தை அச்சியற்றல்

- உரோம எழுத்துக்களிலிருக்கும் எந்தக் கணனி விசைப்பலகையையும் இதற்குப் பயன்படுத்தலாம்.
- அச்சியற்ற முன்னர் அட்டவணைகளைப் படித்து எழுத்தொலிமாற்ற முறையைப் புரிந்துகொள்வது அவசியம்.
- உரோம எழுத்துக்களில் தமிழ் வாசகம் ஒன்றை அச்சியற்றி, அதைத் தமிழுக்கு தன்னியக்கம் செய்யும் பொழுது, இடையில் ஒரு ஆங்கிலச் சொல்லையோ வாசகத்தையோ கொடுக்கவிரும்பினால், அப்பாகத்தின் இருபுறமும் இரட்டை @@ குறியீடுகொடுக்கவும். உ - ம்: Aaniyi'ravu @@(Elephant Pass)@@ paravaik kadal. தமிழுக்குத் தன்னியக்கஞ் செய்யப்படும்பொழுது இது, ஆனையிறவு (Elephant Pass) பரவைக் கடல், என வரும். @@ குறியீடு தெரியாது.

2.4 உரோம எழுத்துக்களில் அச்சியற்றியதை தமிழுக்குத் தன்னியக்கஞ்செய்தல்

- அட்டவணைகளில் காணப்படும் தமிழ்நெற் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு முறையில் உரோம எழுத்தில் அச்சியற்றப்படும் எந்த ஒரு வாசகமும் தானியங்கியூடாகத் தமிழுக்கு மாற்றப்படக் கூடியது.
- இவ்வாறாக தமிழுக்கு மாற்றப்படும் வாசகம் தற்போது பாமினி, யூனிகோட், என்ற இரு எழுத்துருக்களுக்கூடாகக் காட்டப்படும். காலப்போக்கில், TSCII எழுத்துருவிலும் காட்டப்படும்.
- பாமினி, யூனிகோட் எழுத்துருக்களை இணையத்தில் இருந்து இறக்கிக்கொள்ளலாம்.
- Windows, MacOS X, Linux போன்ற வழக்கிலுள்ள பெரும்பாலான இயக்கிகள் யூனிகோட்டை இயல்பாகவே காட்டக்கூடியவை. இருப்பினும் நீங்கள் பயன்படுத்தும் கணனி தமிழ் எழுத்துருக்களைக் காட்டக்கூடியதா என்பதை உறுதிப்படுத்திக்கொள்ளவும்.

2.5 சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்பிற்கு தன்னியக்கஞ் செய்தல்:

- எந்த ஒரு தமிழ் வாசகத்தையோ அல்லது தமிழ்நெற் முறையில் எழுத்தொலிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட, உரோம எழுத்தில் உள்ள தமிழ் வாசகத்தையோ தமிழ்நெற் தானியங்கியூடாக சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்பிற்குத் தன்னியக்கஞ் செய்யமுடியும்.
- இவ்வாறாகத் தன்னியக்கஞ் செய்யப்படும் சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்பானது தமிழ் வாசகத்தையே அடிப்படையாகக் கொண்டது. அதாவது உரோம எழுத்திலுள்ள எழுத்தொலிபெயர்ப்பும் முதலில் தமிழுக்குப் பெயர்க்கப்பட்டே பின்னர் சென்னை தமிழ் அகரமுதலி எழுத்துப்பெயர்ப்புக்கு மாற்றப்படும்.

3.0 எழுத்தொலிபெயர்ப்பு அட்டவணைகள்

3.1 தமிழிலிருந்து உரோமன் எழுத்துக்களுக்கு: எழுத்தொலிபெயர்ப்பும் தன்னியக்கமும்

3.1.1 உயிரெழுத்துக்கள்

Uyir/vowels

தமிழ் எழுத்து	உரோம எழுத்து	உச்சரிப்பு வழிகாட்டி.	தமிழ்ச் சொல்	எழுத்தொலி பெயர்ப்பு
அ	a	as <i>u</i> in <i>nun</i> . near to <i>a</i> in <i>apple</i>	அறிவு அரிசி	a'rivu arisi
ஆ	aa	as <i>a</i> in <i>arm</i>	ஆடு	aadu
இ	i	as <i>i</i> in <i>ink</i> as <i>i</i> in <i>imp</i>	இலை இழு	ilai izhu
ஈ	ee	as <i>ee</i> in <i>see</i>	ஈரம்	eeram
உ	u	as <i>u</i> in <i>put</i> . Half <i>u</i> is possible at certain instances of the end of words	உறவு ஆறு	u'ravu aa'ru
ஊ	oo	as <i>oo</i> in <i>loop</i>	ஊர்	oor
எ	e	as <i>e</i> in <i>enter</i> . as <i>a</i> in <i>among</i>	எச்சம் எறும்பு	echcham e'rumpu
ஏ	ea	as <i>ea</i> in <i>early</i> . In certain instances, elongated sound of <i>e</i> or <i>a</i> as in <i>end</i> , <i>angel</i> etc., is possible. There is no exact equivalent in English pronunciation.	ஏணி ஏன்	ea'ni ean
ஐ	ai	as <i>i</i> in <i>ivory</i>	ஐவர்	aivar
ஓ	o	as <i>o</i> in <i>on</i>	ஓட்டகம்	oddakam
ஔ	oa	as <i>oa</i> in <i>loan</i>	ஓட்டம்	oaddam
ஔ	au	as <i>ow</i> in <i>cow</i>	ஔவை	auvai

3.1.2 ஆய்தம்

Aaytham

தமிழ் எழுத்து	உரோம எழுத்து	உச்சரிப்பு வழிகாட்டி	தமிழ்ச் சொல்	எழுத்தொலி பெயர்ப்பு
ஃ	:h	near to consonant <i>h</i>	எஃகு	e:hku

3.1.3 மெய் எழுத்துக்கள்

Mey/ Consonants

3.1.3.1 வல்லினம்

Vallinam / Hard Consonants

தமிழ் எழுத்து	உரோம எழுத்து	உச்சரிப்பு வழிகாட்டி	தமிழ்ச் சொல்	எழுத்தொலி பெயர்ப்பு
க்	k	as <i>c</i> in <i>cat</i> . Pronunciation may shift towards <i>g</i> or <i>h</i> in certain instances. This is not differentiated in transcription due to ambiguity and dialectal differences (Ex: <i>akam</i> : <i>aham/agam</i> ; <i>Thangkam/Thanggam</i>).	கல் பக்கம் அகம் தங்கம்	kal pakkam akam thangkam
ச்	ch/s	as <i>ch</i> in <i>chin</i> . Pronunciation may shift to <i>s</i> in certain instances which will be shown in the transcription. Shift to <i>s</i> in the beginning of words and shift towards <i>j</i> when <i>ch</i> follows <i>gn</i> are not transcribed due to ambiguity and dialectal differences. Ex.: <i>cheppu/seeppu</i> and <i>vagnchi/vagnji</i> .	சரி அச்சம் அரசன் வம்சம் சீப்பு வஞ்சி	chari achcham arasan vamsam cheppu vagnchi
ட்	d	as <i>d</i> in <i>did</i> or near to <i>tt</i> in <i>putt</i>	படம் பட்டம்	padam paddam
த்	th	near to <i>th</i> in <i>thin</i> . Pronunciation may shift towards <i>dh</i> (<i>ð</i>) as <i>th</i> in <i>then</i> in certain	தயிர் சத்தம்	thayir chaththam

		<p><i>instances.</i></p> <p><i>This is not differentiated in transcription due to ambiguity and dialectal differences.</i></p> <p><i>Ex.: aanthai / aandhai; tharmam / dharmam; patham/padham)</i></p>	<p>ஆந்தை தர்மம் பதம்</p>	<p>aanthai tharmam patham</p>
ப்	p	<p>as <i>p</i> in <i>put</i>.</p> <p>The pronunciation shift towards <i>b</i> in certain instances is not transcribed due to ambiguity and dialectal differences.</p> <p><i>Ex: ampalam/ambalam and payam/bayam.</i></p>	<p>பணம் அப்பா அம்பலம் பயம்</p>	<p>pa'nam appaa ampalam payam</p>
ற்	'r / t	<p>near to <i>r</i> in <i>rat</i>.</p> <p>This is a retroflex <i>r</i>, produced by the tip of the tongue touching the deeper part of the palate in a raised position.</p> <p>When doubled and when occurs as a single consonant the pronunciation becomes similar to <i>t</i>, which will be shown in the transcription.</p>	<p>பறவை குற்றம் இயற்கை</p>	<p>pa'ravai kuttam iyatkai</p>

3.1.3.2 மெல்லினம்

Mellinam/Soft Consonants

தமிழ் எழுத்து	உரோம எழுத்து	உச்சரிப்பு வழிகாட்டி	தமிழ்ச் சொல்	எழுத்தொலி பெயர்ப்பு
ங்	ng	as <i>ng</i> in <i>ring</i>	பங்கு	pangku
ஞ்	gn	as <i>ñ</i> in spanish <i>señor</i>	ஞாயிறு பஞ்சு	gnaayi'ru pagnchu
ண்	'n	Retroflex sound of <i>n</i> . Near to <i>ne</i> in <i>one</i>	பணம் வண்ணம்	pa'nam va'n'nam
ந்	n (Tamil -> Roman) :n (Roman -> Tamil)	as <i>n</i> in <i>no</i> . As a single consonant, when followed by <i>th</i> , it is pronounced similar to <i>n</i> in month. This is not differentiated in transcription.	நிலம் பந்து	nilam panthu
ம்	m	as <i>m</i> in <i>man</i>	மதி அம்மி	mathi ammi
ன்	n	pronunciation is similar to <i>n</i> in <i>sand</i> . The subtle difference in pronunciation between ன் and ந், outlined in the grammatical texts is not shown in the transcription.	மனம் வன்னி	manam vanni

3.1.3.3 இடையினம்

Idaiyinam / Medium Consonants

தமிழ் எழுத்து	உரோம எழுத்து	உச்சரிப்பு வழிகாட்டி	தமிழ்ச் சொல்	எழுத்தொலி பெயர்ப்பு
ய்	y	as <i>y</i> in <i>yard</i>	வயல் பாய்	vayal paay
ர்	r/t	The palatal sound of <i>r</i> , produced by the tip of the tongue stroking the front part of the palate. No exact equivalent in English. In certain instances, when preceded by <i>n</i> , it may be pronounced as <i>t</i> .	நீர் மரம் என்றை	neer maram entai
ல்	l	as <i>l</i> in <i>love</i>	இல்லம்	illam
வ்	v	as <i>v</i> in <i>voice</i>	வள்ளம் வெளவால்	va'llam vauvaal
ழ்	zh	Retroflex sound of <i>l</i> , produced by the tip of the tongue touching the deeper part of the palate in a raised position. No equivalent in English or in Indian languages other than Tamil and Malayalam.	பழம் வாழ்க்கை தமிழ்	pazham vaazhkkai Thamizh
ள்	'l	Palatal sound of <i>l</i> , produced by the tip of the tongue, gently touching the palate. Near to <i>l</i> in <i>temple</i>	குளம் பள்ளம்	ku'lam pa'llam

3.1.4 கிரந்த எழுத்துக்கள்

Granta characters

ஜ்	j	as <i>j</i> in <i>June</i>	ஜெயம்	jeyam
ஸ்	s (Tamil -> Roman) 's (Roman -> Tamil)	as <i>s</i> in <i>sing</i>	வஸ்து	vasthu
ஷ்	sh	as <i>sh</i> in <i>crash</i>	புஷ்பம்	pushpam
ஹ்	h (Tamil -> Roman) 'h (Roman -> Tamil)	as <i>h</i> in <i>hat</i>	ஹரி	hari
க்ஷ்	ksh	combination of <i>k</i> and <i>sh</i>	லக்ஷ்மி	lakshmi
ஸ்ரீ	s'ree (Tamil -> Roman) s'ree/sree (Roman -> Tamil)	combination of palatal 's', r and ee	ஸ்ரீல ஸ்ரீ	s'reela s'ree

3.2 உரோமனிலிருந்து தமிழுக்கு: தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு

3.2.1 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: உயிரெழுத்து

உரோமன்	தமிழ்
a	அ
aa	ஆ
i	இ
ee	ஈ
u	உ
oo	ஊ
e	எ
ea	ஏ
ai	ஐ
o	ஓ
oa	ஔ
au	ஔ

3.2.2 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: ஆய்தம்

உரோமன்	தமிழ்	குறிப்பு
:h	:ஃ	Used rarely in classical Tamil.

பழந்தமிழ் இலக்கியங்களில் சில இடங்களில் சொற்கள் அளபெடுத்து எழுதப்பட்டிருக்கும். உ+ம்: ஆஓஉ (aadoou). இதில் ஓ என்பதில் உள்ள ஊ விற்கு இன்னொரு மாத்திரை கூட்டி உச்சரிக்கவேண்டும்.

3.2.3 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: மெய்யெழுத்துக்கள்

3.2.3.1 வல்லின எழுத்துக்கள்

உரோமன்	தமிழ்	குறிப்பு
k kh g gh h	க்	<p>தரப்பட்டுள்ள உரோமன் எழுத்துக்களில் எதை அச்சியற்றினாலும் க் (<i>k</i>) என தமிழில் மீள்பெயர்ப்புச் செய்யப்படும்.</p> <p>சொற்களின் முதலிலும் தனி மெய்யாகவும் அச்சியற்றப்படும் <i>h</i> தமிழ் மீள்பெயர்ப்பில் ஹ ஆகும். ஏனைய இடங்களில் க் ஆகும்.</p> <p>எவ்வாறாயினும் தமிழில் இருந்து உரோமனுக்குப் பெயர்க்கப்படும்பொழுது, க எப்போதும் (<i>k</i>) என்றே பெயர்க்கப்படும்.</p>
ch s	ச்	<p><i>ch</i> எப்போதும் ச் என தமிழில் மீள்பெயர்ப்பாகும். தனிமெய்யாக வரும் <i>s</i> தமிழில் ஸ் என மீள்பெயர்ப்பாகும். ஏனைய இடங்களில் இது ச் ஆகும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் சகரம் இரு உயிர்களுக்கிடையில் வரும்போதும் மெல்லின இடையின மெய்யுக்குப் பின்னால் வரும்போதும் <i>s</i> என உரோமனில் பெயர்க்கப்படும்.</p>
d	ட்	
th dh	த்	<p>தரப்பட்டுள்ள எந்த எழுத்தும் தமிழில் த் என மீள்பெயர்க்கப்படும்.</p> <p>ஆயின், தமிழில் அச்சியற்றப்படும் த் ஆனது <i>th</i> என்று மாத்திரமே உரோமனுக்குப் பெயர்க்கப்படும்.</p>
p ph b bh	ப்	<p>தரப்பட்டுள்ளவற்றுள் எதனை அச்சியற்றினாலும் ப் என தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>ஆயின், தமிழில் அச்சியற்றப்படும் ப் ஆனது <i>p</i> என்று மாத்திரமே உரோமனுக்குப் பெயர்க்கப்படும்.</p>
'r t	ற்	<p>உயிர்மெய்யான சந்தர்ப்பங்களில் அச்சியற்றப்படும் '<i>r</i> ற், றா என்றவாறு தமிழில் மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>தனிமெய்யாக இருக்கும்பொழுதும் இரட்டிக்கும்பொழுதும் <i>t</i> ஐ அச்சியற்றினால் ற் என்று தமிழில் மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>இரட்டிக்கும் சந்தர்ப்பங்களில் ற் ஐத் தொடர்ந்துவரும் உயிர்மெய் றகரமும் <i>tt</i> என்று அச்சியற்றுவதால் மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>பிழையாக இருப்பினும், '<i>r</i> அல்லது '<i>r</i>' கூட ற், ற்ற என்றவாறு மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் றகரம் தனி உயிர்மெய் எழுத்தாக இருக்கும்போது '<i>r</i> எனவும் தனிமெய்யாகவோ இரட்டித்தோ வரும்பொழுது <i>t</i> அல்லது <i>tt</i> எனவும் உரோமனில் எழுத்தொலிபெயர்ப்புச் செய்யப்படும்.</p>

3.2.3.2 மெல்லின எழுத்துக்கள்

ng	ங்	
gn	ஞ்	
'n	ண்	
n :n	ந்	<p>சொற்களின் முதலிலும் தகரத்துக்கு முன்னால் தனிமெய்யாகவும் அச்சியற்றப்படும் <i>n</i> ஆனது நகரமாக தமிழில் மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>ஏனைய சந்தர்ப்பங்களில் இது நகரமாக தமிழுக்குப் பெயர்க்கப்படும்.</p> <p>வெந்நீர் போன்ற கூட்டுச்சொற்களிலும் அந்நியர், விபுலாநந்தர் போன்ற சொற்களிலும் நகரம் சொற்களின் மத்தியிலும் இடம்பெறலாம். இவ்வாறான இடங்களில் <i>:n</i> ஐ அச்சியற்றி நகரத்துக்குப் பெயர்த்துக்கொள்ளலாம்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றும் நகரம், நகரம் இரண்டுமே உரோமனில் <i>n</i> என்று மாத்திரமே எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>
m	ம்	
n	ன்	<p>சொற்களின் தொடக்கமாகவோ அல்லது தகரத்துக்கு முன் தனிமெய்யாகவோ இல்லாவிடின் உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் <i>n</i> ஆனது நகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பாகும். மேற்கூறிய சந்தர்ப்பங்கள் தமிழில் நகரத்துக்கு இல்லையாதலால் <i>n</i> ஆனது நகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்க்கப்படுவதில் எவ்வித சிக்கலும் இருக்கப்போவதில்லை.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் நகரமும் நகரமும் <i>n</i> ஆக உரோமனில் எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>

3.2.3.3 இடையின எழுத்துக்கள்

y	ய்	
r t	ர்	<p>உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் <i>r</i>, எப்பொழுதுமே ரகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>சில சந்தர்ப்பங்களில் ன் ஐத் தொடர்ந்து வரும் ரகரம் <i>t</i> ஆக உச்சரிக்கப்படுவதுண்டு. உ+ம் அவன்ரை, என்ரை (avantai, entai). இவ்வாறான இடங்களில் அச்சியற்றப்படும் <i>t</i> யும் கூட ரகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் ரகரம் <i>r</i> என உரோமனில் எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p> <p>தமிழில் ன் ஐத் தொடர்ந்து அச்சியற்றப்படும் ரகரம் <i>t</i> என உரோமனில் எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>
l	ல்	
v w	வ்	<p>உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் <i>v</i>, <i>w</i> இரண்டுமே வகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்க்கப்படும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் வகரம், <i>v</i> என்று மாத்திரமே உரோமனுக்கு எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>
zh	ழ்	
'l	ள்	

3.2.4 தன்னியக்க மீள்பெயர்ப்பு வழிகாட்டி: கிரந்த எழுத்துக்கள்

Grantha characters

j	ஜ்	
's s	ஸ்	<p>உரோமனில் 's ஐ அச்சியற்றுவதன் மூலம் எல்லாச் சந்தர்ப்பங்களிலும் ஸகரத்தை தமிழுக்கு மீள்பெயர்த்துக்கொள்ளலாம்.</p> <p>தனிமெய்யாக அச்சியற்றப்படும் s உம் ஸ ஆக மீள்பெயரும்.</p> <p>மற்ற இடங்களில் s, சகரமாக மீள்பெயரும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் ஸகரம் எப்பொழுதுமே உரோமனுக்கு s என எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>
sh	ஷ்	
'h h	ஹ்	<p>உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் 'h, எல்லாச் சந்தர்ப்பங்களிலும் ஹகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயர்ப்பாகும்.</p> <p>சொற்களின் தொடக்கத்திலும் தனிமெய்யாகவும் உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் h உம் ஹகரமாக தமிழுக்கு மீள்பெயரும்.</p> <p>மற்ற இடங்களில் h, ககரமாக மீள்பெயரும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் ஹகரம் எப்பொழுதுமே hஆக உரோமனுக்கு எழுத்தொலி பெயர்க்கப்படும்.</p>
ksh	கஷ்	
s'ree sree	ஸ்ரீ	<p>உரோமனில் அச்சியற்றப்படும் s'ree, sree இரண்டுமே தமிழுக்கு ஸ்ரீ என மீள்பெயர்க்கப்படும்.</p> <p>தமிழில் அச்சியற்றப்படும் ஸ்ரீ, உரோமனில் s'ree என்று மாத்திரமே எழுத்தொலிபெயர்க்கப்படும்.</p>

4.0 தமிழ் - உரோமன் எழுத்துப்பெயர்ப்பு: சென்னை தமிழ் அகரமுதலி முறை

4.1 உயிர்

Vowels

தமிழ் எழுத்து	உரோமனில் எழுத்துப்பெயர்ப்பு
அ	a
ஆ	ā
இ	i
ஈ	ī
உ	u
ஊ	ū
எ	e
ஏ	ē
ஐ	ai
ஓ	o
ஔ	ō
ஒள	au

4.2 ஆய்தம்

Aaytham

தமிழ் எழுத்து	உரோமனில் எழுத்துப்பெயர்ப்பு
ஃ	k

4.3 மெய்யெழுத்துக்கள்

Consonants

4.3.1 வல்லின எழுத்துக்கள்

Consonants: hard

தமிழ் எழுத்து	உரோமனில் எழுத்துப்பெயர்ப்பு
க்	k
ச்	c
ட்	ṭ
த்	t
ப்	p
ற்	ṛ

4.3.2 மெல்லின எழுத்துக்கள்

Consonants: soft

தமிழ் எழுத்து	உரோமனில் எழுத்துப்பெயர்ப்பு
ங்	ṅ
ஞ்	ñ
ண்	ṇ
ந்	n
ம்	m
ன்	ṅ

4.3.3 இடையின எழுத்துக்கள்

Consonants: medium

தமிழ் எழுத்து	உரோமனில் எழுத்துப்பெயர்ப்பு
ய்	y
ர்	r
ல்	l
வ்	v
ழ்	ḷ
ள்	ḷ

4.4 கிரந்த எழுத்துக்கள்

Grantha characters

ஜ்	j
ஸ்	s
ஷ்	ṣ
ஹ்	h
கஷ்	kṣ
ஸ்ரீ	sri

5.0 ஆவண வரலாறு

Document History

Date	Version	Comment
April 28, 2007	Beta 1	Trial
June 01, 2007	1.0	Improved and modified after feedbacks
June 02, 2007	1.0	Typo in A'risi. Changed to Arisi in table 3.1.1
June 12, 2007	1.0	Tamil version of the document released